面對重症：
讓他人知道您的意願

「維持生命治療醫囑」指南

Your Guide to POLST
(Physician Orders for Life-Sustaining Treatment)

SAMPLE
Not for reproduction

為什麼「維持生命治療醫囑」這麼重要？

要確定您的家人和醫生知道，您在生命末期希望得到的醫療方式，是非常重要的。但是一直以來，都還沒有一個可信靠的方法。這就是為什麼要製作「維持生命治療醫囑」的原因。

「維持生命治療醫囑」是一份表格，可以清楚的指示在生命末期要接受何種的醫療。這份粉紅色的表格由醫生和病人共同簽署，可以幫助重症病人有更多的醫療自主權。如果日後病人無法說話或表達他(她)的意願時，這份表格就可以發揮效用。

「維持生命治療醫囑」也可以幫助您與您的醫療小組和家人，討論您的醫療選擇。通過這樣的討論，它可以幫助病患和家屬減少痛苦，因為它能讓您的意願得到瞭解與實現。

SAMPLE
Not for reproduction

這本小冊子將幫助您知道更多有關「維持生命治療醫囑」的資訊。

“自從媽媽告訴了劉醫師她的醫療意願，並且完成了「維持生命治療醫囑」的表格後，我和二個姊姊都鬆了一口氣。因為我們再也不必為了不知道她的想法而猜測或爭議了。”

— 加州 沙加緬度 陳先生

SAMPLE
Not for reproduction

關於「維持生命治療醫囑」

這裡是有關「維持生命治療醫囑」常見的一些問題及答覆：

「維持生命治療醫囑」有甚麼用處？

- 「維持生命治療醫囑」讓您的醫生和其他醫護團隊知道您的治療意願。

  接近生命末期的病人，往往可能得到他(她)們並不想要的治療。這些治療可能無法幫助他們活得更久或更好，有時甚至可能造成痛苦。「維持生命治療醫囑」讓您可以告訴您的醫生、護士和其他醫療小組成員，您想要的醫療方式。

- 「維持生命治療醫囑」讓您的家人和照顧者明白您的醫療意願。

  對於病人的醫療意願，家屬有時會有他們自己不同的想法。「維持生命治療醫囑」能讓您的家人和照顧者確切的知道，您想要和不想要的醫療方式，不再有猜測或爭論了。

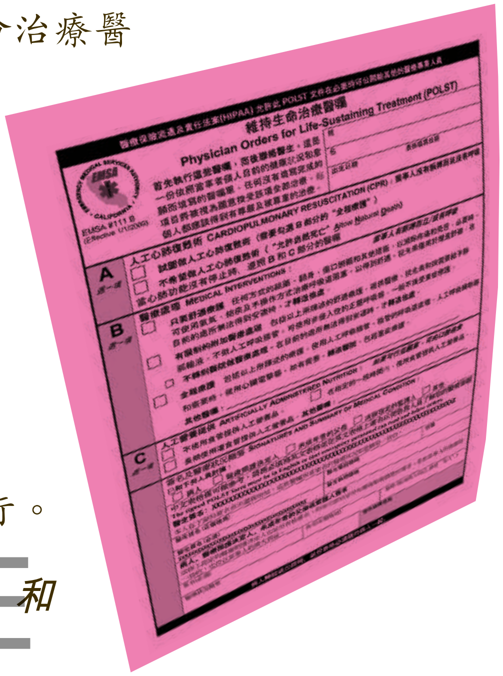
SAMPLE
Not for reproduction

誰應該填寫「維持生命治療醫囑」？

醫生們認為: 每一位重症病人都應該有一份「維持生命治療醫囑」表格。是否填寫「維持生命治療醫囑」表格，則完全由您決定。

「維持生命治療醫囑」和「醫療照護事前指示」不同嗎？

是的。「醫療照護事前指示」讓您選擇一位醫療代理人替您發言，並提供您想要的一般性指示。「維持生命治療醫囑」則是不同的，因為：


維持生命治療醫囑
Physician Orders for Life-Sustaining Treatment (POLST)
EMSA #111 B
A
B
C

- 「維持生命治療醫囑」用於重症病人；
- 「維持生命治療醫囑」針對特定的醫療項目明確的說明了您的意願；
- 「維持生命治療醫囑」是由醫師簽署的醫囑，所以您的醫療小組可以執行；
- 「維持生命治療醫囑」隨同病人在家中、醫院、或長期照護院所。您去哪，它就隨行。

重症病人最好同時具有「維持生命治療醫囑」和「醫療照護事前指示」兩種表格。

SAMPLE
Not for reproduction

誰可以幫助我填寫「維持生命治療醫囑」表格？

您的醫生、護士、社工人員或宗教師都可以幫助您填寫「維持生命治療醫囑」表格。一定要告訴您的醫生，您想要或不想要的治療。表格必須由您的醫生、您本人，或您指定的醫療代理人簽名。

我該怎麼處理我的「維持生命治療醫囑」表格？

一旦簽署完成，「維持生命治療醫囑」表格將成為您醫療紀錄的一部份。表格將一直和您在一起。

- 如果您住在家中，將它放在床旁或貼在冰箱上。
- 如果在醫院、療養院或生活輔助居所，它會放在您的病歷或檔案裡。
- 如果您在不同的地方居住，「維持生命治療醫囑」將和您隨身一起。

如果我想改變「維持生命治療醫囑」的內容呢？

如有需要，您和您的醫生在任何時候都可以更改您的「維持生命治療醫囑」表格。

「維持生命治療醫囑」：“治療的選擇”是甚麼意思？

「維持生命治療醫囑」表格列舉了您可以選擇要或不要的醫療項目 。您的醫生可以幫助您決定，哪些醫療選項將最能幫助您達到醫療照顧的目標。

- **復甦術：**「人工心肺復甦術」，或CPR，是用於當呼吸或心臟停止跳動時，試圖讓呼吸或心跳再度恢復；可能有效也可能無效。執行CPR的人必須用力壓迫您的胸部以試圖讓心臟再度跳動。他們可能會使用電擊的方式 (去除心臟的纖維顫動)。或者，他們也可能會插入一條管子在您的喉嚨裡，以幫助您呼吸(氣管插管)。通過氣管插管，呼吸機可以將氧氣輸進您的肺部。

  「人工心肺復甦術」可以挽救心肺功能停止前健康狀況良好的人，但是對於重症病人通常是沒有幫助的。它可能會造成肋骨骨折或穿刺肺部。即使心跳恢復，腦部也有可能由於缺氧而喪失功能。高齡及重症病患即使心跳再度恢復，通常也會喪失身體和心智的功能。

SAMPLE
Not for reproduction

- **不做心肺復甦術：**「不做心肺復甦術」(或DNR)是一個醫囑，基於病人選擇不要做，或是它對病人沒有幫助。「不做心肺復甦術」又稱為「允許自然死亡」。

- **舒適療護：**這些醫療是一定會提供的。它的作用是讓您感到舒適並減輕疼痛。這些醫療的目標不是在延長您的生命。

- **抗生素：**抗生素可以對抗像肺炎這類的感染，並減少感染造成的各種症狀和疼痛。它們無法減除其他身體狀況造成的痛苦。

- **靜脈輸液(IV)：**將液體經由一條靜脈輸液管輸送到您的體內。 靜脈輸液通常用於短期的疾病治療。

- **人工營養/鼻胃管灌食**：這是一種用餵食管經由病人鼻子或直接由胃部插管，提供營養的一種方式。人工灌食可以幫助暫時無法吞嚥，但是他們的病情預估會好轉的病人。然而，生命末期的病人不用鼻胃管可能反而會覺得比較舒服，而想要由口進食。鼻胃管灌食可能會造成肺炎，並可能導致腫脹和感染。

  當一個人接近生命末期時，他們對食物和液體的需要將會減少。這段期間，他們的身體無法像健康人一樣的享用食物和液體 。 這時，以鼻胃管灌食其實可能只會增加腹脹和不適。

最重要的是: 在您做任何決定以前，先要充份瞭解這些選擇項目的意義，並和您的醫生討論。然後，您就可以選擇您想要和不想要的治療項目。

SAMPLE
Not for reproduction

"當病人填寫了「維持生命治療醫囑」表格後，我們就可以清楚的知道他們想要和不想要的治療項目 。它可以澄清任何的疑惑而且帶給病人心安。"

- 加州聖他克拉拉郡 賴醫生
(Steve Lai, MD)

SAMPLE
Not for reproduction

相關中文資訊及服務:
美華慈心關懷聯盟
admin@caccc-usa.org
(408) 332-5579

有關更多資訊，請上網查詢

www.caPOLST.org

或請上網查詢

www.caccc-usa.org

POLST CALIFORNIA
PHYSICIAN ORDERS FOR LIFE-SUSTAINING TREATMENT

美華慈心關懷聯盟
Chinese American Coalition *for* Compassionate Care

在加州醫療基金會 California HealthCare Foundation 的支持下，加州慈心關懷聯盟 Coalition for Compassionate Care of California (CCCC)
提供領導及監督加州地區有關「維持生命治療醫囑」的推展活動。